

**Поправка на Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation**

(Текстът на посоченото споразумение е публикуван в Официален вестник на Европейския съюз L 129 от 17 май 2007 г., стр. 27)

„ПРЕВОД

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Европейската общност и Руската федерация относно улесняване на издаването на визи на гражданите на Европейския съюз и на Руската федерация**

СТРАНИТЕ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“,

и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да подпомогнат контактите между хората, като важно условие за устойчиво развитие на икономическите, хуманитарните, културните, научните и други връзки, чрез улесняване на издаването на визи на граждани на Европейския съюз и на Руската федерация на реципрочна основа,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД съвместното изявление от срещата на върха в Санкт Петербург, проведена на 31 май 2003 г., в което Европейският съюз и Руската федерация се споразумяха да проучат условията за безвизови пътувания в дългосрочен план,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ още веднъж намерението за установяване на безвизов режим за пътуване между Руската федерация и Европейския съюз,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Споразумението за партньорство и сътрудничество от 24 юни 1994 г. за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД приетото на 27 април 2004 г. съвместно изявление относно разширяването на ЕС и отношенията между ЕС и Русия, което потвърждава намерението на Европейския съюз и Руската федерация да улеснят издаването на визи на граждани на Европейския съюз и на Руската федерация на реципрочна основа и да започнат преговори с оглед сключването на споразумение,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че това улесняване не следва да доведе до нелегална миграция и като обръщат специално внимание на сигурността и обратното приемане на лица,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола за позицията на Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейски съюз от 7 февруари 1992 г. и Договора за създаване на Европейската общност от 25 март 1957 г., и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и за Ирландия,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола за позицията на Дания, приложен към Договора за Европейски съюз от 7 февруари 1992 г. и Договора за създаване на Европейската общност от 25 март 1957 г., и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Кралство Дания,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

**Цел и приложно поле**

Целта на настоящото споразумение е да улесни на реципрочна основа издаването на визи на граждани на Европейския съюз и Руската федерация за планиран престой до 90 дни на всеки период от 180 дни.

*Член 2*

**Обща разпоредба**

1. Предвидените в настоящото споразумение визови облекчения се прилагат за граждани на Европейския съюз и на

Руската федерация, само доколкото същите не са освободени от визовите изисквания по силата на законите и разпоредбите на Руската федерация, на Общността или на държавите-членки, настоящото споразумение или други международни споразумения.

2. Националното право на Руската федерация, или на държавите-членки, или правото на Общността се прилага за въпроси, които не се обхванати от разпоредбите на настоящото споразумение, като например отказ за издаване на виза, признаване на документи за пътуване, доказателство за достатъчни средства за издръжка, отказ за влизане и мерки за експулсиране.

## Член 3

**Определения**

За целите на настоящото споразумение:

а) „държава-членка“ означава всяка държава-членка на Европейския съюз с изключение на Кралство Дания, Ирландия и Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия;

б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка, според дефиницията от буква а);

в) „гражданин на Руската федерация“ означава лице, което притежава или е придобило гражданство на Руската федерация в съответствие с нейното национално законодателство.

г) „виза“ означава издадено разрешение или взето решение от държава-членка или от Руската федерация, което се изисква с оглед на:

— влизане с планиран престой общо до 90 дни в тази държава-членка или в няколко държави-членки, или в Руската федерация,

— транзитно преминаване през територията на тази държава-членка или няколко държави-членки, или на Руската федерация;

д) „законно пребиваващо лице“ означава:

— за Руската федерация — гражданин на Европейския съюз, който е получил разрешение за временно пребиваване, разрешение за пребиваване или учебна или работна виза за срок за повече от 90 дни в Руската федерация,

— за Европейския съюз — гражданин на Руската федерация, който е получил разрешение или има право да пребивава повече от 90 дни на територията на държава-членка в съответствие с общностното или националното законодателство.

## Член 4

**Документи, доказващи целта на пътуването**

1. Следните документи са достатъчни за обосноваване на целта на пътуването пред другата страна за посочените по-долу категории граждани на Европейския съюз и на Руската федерация:

а) за членове на официални делегации, които в резултат на официална покана, адресирана до държавите-членки, Евро-

пейския съюз или Руската федерация, участвуват в заседания, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Руската федерация или на една от държавите-членки от междуправителствени организации:

— писмо, издадено от компетентен орган на държава-членка или на Руската федерация или от европейска институция, потвърждаващо, че лицето, подаващо заявлението, е член на нейна делегация, която пътува до територията на другата страна за участие в горепосочените мероприятия, придружено от копие на официалната покана;

б) за представители на деловите среди и представители на стопански организации:

— писмено искане от приемащото юридическо лице или дружество, организация, или бюро, или техни клонове, държавни или местни власти на Руската федерация или на държавите-членки, или организационни комитети на търговски и промишлени изложения, конференции и симпозиуми, провеждани на териториите на Руската федерация или на някоя от държавите-членки;

в) за водачи, извършващи международни превози на товари и пътници между териториите на Руската федерация и на държавите-членки с превозни средства, регистрирани в държавите-членки или в Руската федерация:

— писмено искане от националната асоциация (съюз) на превозвачите на Руската федерация или националните асоциации на превозвачите на държавите-членки, осъществяващи международни автомобилни превози, в която се посочва целта, продължителността и честотата на пътуванията;

г) за железопътен персонал и персонал на хладилни вагони и локомотиви на международни влакове, пътуващи между териториите на държавите-членки и на Руската федерация:

— писмено искане от компетентната железопътна компания на Руската федерация или на държавата-членка, в която се посочва целта, продължителността и честотата на пътуванията;

д) за журналисти:

— удостоверение или друг документ, издаден от професионална организация, доказващ, че въпросното лице е квалифициран журналист и документ, издаден от него-вия/нейния работодател, в който се посочва, че пътуването се осъществява с журналистическа цел;

е) за лица, участващи в научни, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен:

— писмено искане от организацията домакин за участие в тези дейности;

ж) за ученици, студенти, студенти, участващи в следдипломни квалификационни програми, и придружаващи преподаватели, които предприемат пътувания с цел обучение или образователна квалификация, включително в рамките на програми за обмен, както и други учебни дейности:

— писмено искане или удостоверение за участие от приемащия университет, академия, институт, колеж или училище, студентски карти или удостоверения за занятията, които ще бъдат посещавани.

з) за участници в международни спортни мероприятия и придружаващите ги лица в качеството им на професионалисти:

— писмено искане от организацията домакин: от компетентни органи, национални спортни федерации на държавите-членки или на Руската федерация и националния олимпийски комитет на Руската федерация или от националните олимпийски комитети на държавите-членки;

и) за участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове:

— писмено искане от ръководителя на администрацията/кмета на тези градове.

й) за близки роднини — съпрузи, деца (включително осиновени), родители (включително настойници), баби и дядовци и внуци — посещаващи граждани на Европейския съюз или на Руската федерация, които законно пребивават на територията на Руската федерация или на държавите-членки:

— писмено искане от лицето домакин;

к) за посещаване на военни и граждански гробища:

— официален документ, потвърждаващ съществуването и опазването на гроба, както и роднинската или друг тип връзка между лицето, подаващо заявлението, и погребаното лице.

2. Писменото искане, посочено в параграф 1 от настоящия член, съдържа следните данни:

а) за поканеното лице — име и фамилия, дата на раждане, пол, гражданство, номер на документа за самоличност, време и цел на пътуването, брой на влизанията и имена на малолетните деца, придружаващи поканеното лице;

б) за отправящото поканата лице — име, фамилия и адрес; или

в) за отправящото поканата юридическо лице, дружество или организация — пълно наименование и адрес, и

— ако искането се отправя от организация — име и длъжност на лицето, подписало искането,

— ако отправящото поканата лице е юридическо лице, дружество, бюро или техен клон и е учредено на територията на държава-членка — номера на регистрацията в съответствие с изискванията на националното законодателство на въпросната държава-членка,

— ако отправящото поканата лице е юридическо лице, дружество, бюро или техен клон и е учредено на територията на Руската федерация — данъчния номер.

3. За категориите граждани, посочени в параграф 1 от настоящия член, всички категории визи се издават по опростената процедура, без да се изисква каквато и да е друга обосновка, покана или одобрение относно целта на пътуването, предвидени в законодателството на страните.

#### Член 5

##### Издаване на визи за многократно влизане

1. Дипломатическите мисии и консулските служби на държавите-членки и на Руската федерация издават визи за многократно влизане със срок на валидност до пет години на следните категории граждани:

а) членове на национални и регионални правителства и парламенти, конституционни и върховни съдилища, ако те не са освободени от изисквания за виза по силата на настоящото споразумение, при изпълнение на техните задължения със срок на валидност, ограничен до рамките на техния мандат, ако същият е по-малък от пет години;

б) съпрузи и деца (включително осиновени) под 21 години или на издръжка на родителите, които посещават граждани на Европейския съюз или на Руската федерация, законно пребиваващи на територията на Руската федерация или на държавите-членки, със срок на валидност, ограничен до срока на валидността на тяхното разрешение за законно пребиваване.

2. Дипломатическите мисии и консулските служби на държавите-членки и на Руската федерация издават визи за многократно влизане със срок на валидност до една година на следните категории граждани, при условие че през предходната година им е била издадена поне една виза, използвали са я в съответствие със законодателството за влизане и пребиваване на територията на държавата-членка — обект на посещението, и че съществуват причини за искане на виза за многократно влизане:

- а) за членове на официални делегации, които в резултат на официална покана, адресирана до държавите-членки, Европейския съюз или Руската федерация, участвуват в официални заседания, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Руската федерация или на една от държавите-членки от междуправителствени организации;
- б) представители на деловите среди и представители на стопански организации, които пътуват редовно до Руската федерация или до държавите-членки;
- в) водачи, извършващи международни превози на товари и пътници между териториите на Руската федерация и държавите-членки с превозни средства, регистрирани в държавите-членки или в Руската федерация;
- г) железопътен персонал и персонал на хладилни вагони и локомотиви на международни влакове, пътуващи между териториите на Руската федерация и на държавите-членки;
- д) лица, участващи в научни, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен, които пътуват редовно до Руската федерация или до държавите-членки;
- е) участници в международни спортни събития и придружаващите ги лица в качеството им на професионалисти;
- ж) журналисти;
- з) участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове.

3. Дипломатическите мисии и консулските служби на държавите-членки и на Руската федерация издават визи за многократно влизане със срок на валидност най-малко две и най-много пет години на категориите граждани, посочени в параграф 2 от настоящия член, при условие че през предходните две години те са използвали едногодишна виза за многократно

влизане в съответствие със законодателството за влизане и пребиваване на територията на държавата — обект на посещението и причините за искане на виза за многократно влизане са все още актуални.

4. Общият срок на пребиваване на лицата, посочени в параграфи 1 до 3 от настоящия член, не може да надхвърля 90 дни за период от 180 дни на територията на държавите-членки или на Руската федерация.

#### Член 6

##### Такси за обработка на заявления за визи

1. Таксата за обработка на заявления за визи възлиза на 35 EUR.

Посочената по-горе сума може да бъде преразгледана в съответствие с процедурата, предвидена в член 15, параграф 4.

2. Страните събират такса от 70 EUR за обработка на визови документи в случаите, когато заявлението и придружаващите го документи са подадени от лицето, подаващо заявлението за виза, до три дни преди предвидената дата на заминаване. Това на се прилага за случаите, посочени в член 6, параграф 3, букви б), д) и е), и член 7, параграф 3.

3. Таксите за обработка на заявления за виза се премахват за следните категории лица:

а) за близки роднини — съпрузи, деца (включително осиновени), родители (включително настойници), баби и дядовци и внуци — на граждани на Европейския съюз или на Руската федерация, които законно пребивават на територията на Руската федерация или на държавите-членки;

б) за членове на официални делегации, които в резултат на официална покана, адресирана до държавите-членки, Европейския съюз или Руската федерация, участвуват в заседания, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Руската федерация или една от държавите-членки, отправена от междуправителствени организации;

в) членове на национални и регионални правителства и парламенти, конституционни и върховни съдилища, ако те не са освободени от изисквания за виза по силата на настоящото споразумение;

- г) ученици, студенти, студенти, участващи в следдипломни квалификационни програми, и придружаващи преподаватели, които предприемат пътувания с цел обучение или образователна квалификация;
- д) лица с увреждания и придружаващото ги лице, ако е необходимо;
- е) лица, представили документи, доказващи че тяхното пътуване се налага по хуманитарни причини, включително за спешно лечение, и придружаващото ги лице, или за присъствие на погребение на близък роднина, или за посещение на тежко болен близък роднина;
- ж) участници в международни младежки спортни мероприятия и придружаващите ги лица.
- з) лица, участващи в научни, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен;
- и) участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове.

#### Член 7

##### **Продължителност на процедурите за обработка на заявления за виза**

1. Дипломатическите мисии и консулските служби на държавите-членки и на Руската федерация вземат решение относно заявлението за издаване на виза в срок от 10 календарни дни от датата на получаване на заявлението и документите, необходими за издаване на виза.
2. Срокът за вземане на решение относно заявление за виза може да бъде удължен до 30 календарни дни в индивидуални случаи, особено когато е необходимо заявлението да бъде разгледано по-подробно.
3. Срокът за вземане на решение относно заявление за виза може да бъде съкратен до 3 или по-малко работни дни в спешни случаи.

#### Член 8

##### **Заминаване в случай на изгубени или откраднати документи**

Гражданите на Европейския съюз и на Руската федерация, които са изгубили документите си за самоличност или същите са им били откраднати, докато са пребивавали, съответно, на територията на Руската федерация или на държавите-членки, могат да напуснат въпросната територия на основание валидни документи за самоличност, даващи право за преминаване на границата, издадени от дипломатически мисии или консулски служби на държавите-членки или на Руската федерация, без виза или друго разрешение.

#### Член 9

##### **Удължаване на срока на визата при изключителни обстоятелства**

Срокът на визите на гражданите на Европейския съюз и на Руската федерация, които нямат възможност да напуснат територията на Руската федерация или на държавите-членки в посочения в техните визи срок поради форсмажорни обстоятелства, се удължава безплатно в съответствие с приложимото законодателство на приемащата държава за периода, който им е необходим да се завърнат в държавата на своето местопребиване.

#### Член 10

##### **Процедури по регистрация**

Страните се споразумяха във възможно най-кратък срок да вземат мерки за опростяване на процедурите по регистрация с оглед осигуряване на гражданите на Руската федерация и на Европейския съюз правото на равнопоставеност при процедурите по регистрация по време на престоя им, съответно, на територията на Руската федерация или на държавите-членки.

#### Член 11

##### **Дипломатически паспорти**

1. Гражданите на Руската федерация или на държавите-членки, които притежават валидни дипломатически паспорти, могат да влизат, да напускат или да преминават транзитно през териториите на държавите-членки или на Руската федерация без визи.
2. Гражданите, посочени в параграф 1 от настоящия член, могат да пребивават на територията на Руската федерация или на държавите-членки за период, който не надвишава 90 дни за период от 180 дни.

#### Член 12

##### **Териториална валидност на визите**

При спазване на националните правила и разпоредби относно националната сигурност на Руската федерация и на държавите-членки и при спазване на правилата на ЕС относно визи с ограничена териториална валидност гражданите на Руската федерация и на Европейския съюз имат право да пътуват в границите на територията на държавите-членки и на Руската федерация на равни начала с гражданите на Европейския съюз и с руските граждани.

#### Член 13

##### **Съвместен комитет за управление на споразумението**

1. Страните създават Съвместен комитет за управление на споразумението (наричан по-долу „Комитетът“), съставен от представители на Европейската общност и на Руската федерация. Общността се представлява от Европейската комисия, подпомагана от експерти от държавите-членки.



2. Комитетът, по-специално, има следните задачи:
  - а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;
  - б) предлагане на изменения или добавки към настоящото споразумение;
  - в) проучване и, ако се счита за необходимо, предлагане на изменения към настоящото споразумение в случай на присъединяване на нови държави към Европейския съюз.
3. Комитетът заседава при необходимост по искане на някоя от страните или поне веднъж годишно.
4. Комитетът създава свой процедурен правилник.

#### Член 14

#### **Връзка на настоящото споразумение със споразумения между държавите-членки и Руската федерация**

Считано от влизането му в сила, настоящото споразумение се прилага с предимство пред разпоредбите на всички двустранни или многостранни споразумения или спогодби, сключени между държавите-членки и Руската федерация, доколкото разпоредбите на въпросните споразумения и спогодби обхващат въпроси, уредени от настоящото споразумение.

#### Член 15

#### **Заключителни разпоредби**

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от страните съобразно техните съответни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните си разменят нотификации, че посочените по-горе процедури са завършени.

2. Чрез дерогация от параграф 1 от настоящия член, настоящото споразумение влиза в сила едва в деня на влизането в сила на споразумението между Руската федерация и Европейската общност за обратно приемане на лица, ако въпросната дата е по-късна от датата, предвидена в параграф 1 от настоящия член.

3. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не бъде прекратено в съответствие с параграф 6 от настоящия член.

4. Настоящото споразумение се изменя с писмено съгласие на страните. Измененията влизат в сила след като страните си разменят нотификации относно завършването на вътрешните им процедури, необходими за тази цел.

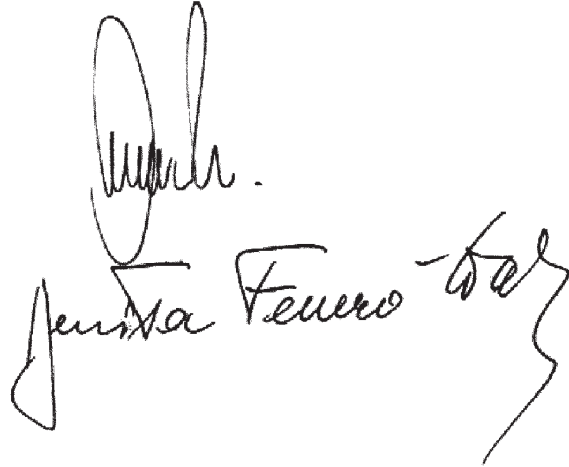
5. Всяка една от страните може да преустанови изпълнението на цялото споразумение или на част от него по причини, свързани с обществения ред, защита на националната сигурност или опазване на общественото здраве. Нотификацията за решението за преустановяването се изпраща до другата страна до 48 часа преди влизането му в сила. Страната, преустановила изпълнението на настоящото споразумение, незабавно уведомява другата страна, когато причините за преустановяването вече не са приложими.

6. Всяка една от страните може да прекрати настоящото споразумение с писмено известие до другата страна. Настоящото споразумение се прекратява 90 дни след датата на получаване на такава нотификация.

Съставено в Сочи на двадесет и пети май две хиляди и шеста година в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Съставено в Сочи на двадесет и пети май две хиляди и шеста година.  
Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho plateho mája dvetisícšest.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatã la Sochi, la douăzeci și cinci mai două mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество



Handwritten signature: J. Ferrero-Waldner

За Руската федерация  
 Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Ghall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию



Handwritten signature: A. Laval



## ПРОТОКОЛ

### **към споразумението относно държавите-членки, които не прилагат напълно достиженията на правото от Шенген**

Тези държави-членки, които са обвързани с достиженията на правото от Шенген, но все още не издават шенгенски визи, издават национални визи, които са валидни в границите на тяхната собствена територия, докато очакват съответното решение на Съвета за тази цел.

Европейската общност взема мерки във възможно най-кратък срок за опростяване на транзитното преминаване на лицата, притежаващи шенгенски визи или шенгенски разрешителни за пребиваване, през територията на държавите-членки, които все още не прилагат напълно достиженията на правото от Шенген.

---

### **Съвместна декларация относно член 6, параграф 2 от споразумението за такси за обработка на заявления за визи**

Страните разглеждат прилагането на член 6, параграф 2 от настоящото споразумение в рамките на създадения по силата на настоящото споразумение комитет.

---

### **Съвместна декларация относно член 11 от споразумението за дипломатически паспорти**

Всяка една от страните може да се позове на частично преустановяване на изпълнението на споразумението, и по-специално на член 11, в съответствие с процедурата, предвидена в член 15, параграф 5 от настоящото споразумение, ако изпълнението на член 11 е свързано със злоупотреба от другата страна или води до заплахата за обществената сигурност.

Ако изпълнението на член 11 бъде преустановено, двете страни започват консултации в рамките на създадения по силата на споразумението комитет, с оглед разрешаване на проблемите, довели до преустановяването.

Двете страни заявяват приоритета на своя ангажимент за гарантиране на високо ниво на сигурност на документите по отношение на дипломатическите паспорти, по-специално чрез интегриране на биометрични методи за идентификация. От страна на Европейския съюз това ще бъде гарантирано в съответствие с изискванията, предвидени в Регламент (ЕО) № 2252/2004.

---

**Съвместна декларация относно издаването на визи за краткосрочно пребиваване за посещение на военни и граждански гробища**

Страните се споразумяха, че по правило, визи за краткосрочно пребиваване за лица, посещаващи военни и граждански гробища, се издават за срок до 14 дни.

---

**Съвместна декларация относно хармонизирането на информацията относно процедурите за издаване на визи за краткосрочно пребиваване и документи, които трябва да бъдат представени при кандидатстване за визи за краткосрочно пребиваване**

Като отчитат значението на прозрачността за лицата, подаващи заявление за виза, страните по настоящото споразумение считат, че трябва да бъдат взети подходящи мерки:

- като цяло се изготвя основна информация за лицата, подаващи заявления за виза, относно процедурите и условията за кандидатстване за визи, визите и валидността на издаваните визи,
- всяка една от страните — самостоятелно — съставя списък с минималните изисквания, за да гарантира, че на лицата, подаващи заявление за виза, се предоставя последователна и еднообразна основна информация и че от тях се изисква да подадат, по принцип, едни и същи придружаващи документи.

Посочената по-горе информация трябва да бъде широко разпространена (на информационните табла на консулствата, в брошури, на сайтове в интернет и др.).

---

**Съвместна декларация относно Кралство Дания**

Страните отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага за процедурите по издаване на визи от дипломатическите мисии и консулските служби на Кралство Дания.

При тези обстоятелства е желателно властите на Кралство Дания и на Руската федерация да сключат без отлагане двустранно споразумение относно улесняване на издаването на визи за краткосрочно пребиваване при условия, подобни на съдържащите се в споразумението между Европейската общност и Руската федерация.

---

**Съвместна декларация относно Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и Ирландия**

Страните отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага за територията на Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Ирландия.

При тези обстоятелства е желателно властите на Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия, на Ирландия и на Руската федерация да сключат двустранни споразумения относно улесняване на издаването на визи.

---

**Съвместна декларация относно Република Исландия и Кралство Норвегия**

Страните отчитат тесните връзки между Европейската общност, Република Исландия и Кралство Норвегия, по-специално, по силата на споразумението от 18 май 1999 г. относно асоциирането на тези две държави към въвеждането, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Република Исландия, на Кралство Норвегия и на Руската федерация да сключат без отлагане двустранни споразумения относно улесняване на издаването на визи за краткосрочно пребиваване при условия, подобни на съдържащите се в настоящото споразумение.“

---